**СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ЗАЩИТЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ/**

**AGREEMENT ON THE PROTECTION OF PERSONAL DATA AND CONFIDENTIALITY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| г. Бишкек «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. |  | Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,  ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  юридическое лицо, созданное по законодательству \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое «Контрагент», с одной стороны, и |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  a company incorporated under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_, on the one hand (hereinafter referred to as the “Contractor”), and |
| **Открытое акционерное общество**  **«Бишкексут»**, юридическое лицо, созданное по законодательству Кыргызской Республики, в лице Генерального директора Одинцова С.В., действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемые «ПепсиКо», с другой стороны,  далее все совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о нижеследующем: |  | **“Bishkeksjut” JSC,** a company incorporated under the laws of the Kyrgyz Republic, in the person of General manager Odintsov S.V., acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “PepsiCo”, on the other hand,  hereinafter all together referred to as the «Parties», concluded this Agreement as follows: |
| 1. Вся техническая, финансовая, коммерческая и иная информация, предоставленная Сторонами друг другу и ставшая известной Сторонам в ходе ведения переговоров, а также в период сотрудничества, имеет статус конфиденциальной и не подлежит разглашению Сторонами. |  | 1. All technical, financial, commercial and other information provided by Parties to each other and that, that becomes known to the Parties in the course of negotiations and cooperation, is confidential and shall not be disclosed by. |
| 2. Обе Стороны обязуются принимать все необходимые меры для предотвращения доступа к полученной информации со стороны третьих лиц. |  | 2. Both Parties vow to make all the necessary provisions to prevent third parties from receiving access to the information. |
| 3. Доступ к полученной информации может быть предоставлен третьей стороне только с письменного согласия Сторон данного Соглашения. Указанные выше ограничения не применяются, а Контрагент дает свое безотзывное согласие на передачу полученной ПепсиКо конфиденциальной информации работникам и аффилированным компаниям ПепсиКо (включая, но не ограничиваясь PepsiCo, Inc.), также контрагентам ПепсиКо, физическим лицам и сотрудникам третьих лиц, оказывающих услуги ПепсиКо (в том числе – рейтинговым агентствам, аудиторам, юридическим консультантам, финансовым советникам, страховым компаниям или перестраховым компаниям, их должностным лицам, работникам, представителям). При этом ПепсиКо несет ответственность перед Контрагентом за соблюдение конфиденциальности такими третьими лицами. |  | 3. Access to the information received may be provided to a third party only with the written consent of the Parties to this Agreement. This restriction does not apply to the following cases and the Contractor irrevocably agrees that PepsiCo is entitled to transfer the confidential information to its employees and affiliates (including, but not limited by PepsiCo Inc.), to the PepsiCo’s contractors, their employees and individuals, providing services to PepsiCo (including rating agencies, auditors, legal consultancy, financial advisors, insurance and reinsurance companies, their official bodies, employees and representatives). In these conditions PepsiCo is liable for complying of such parties with the requirements of the present confidentiality agreement. |
| 4. Стороны гарантируют, что вся конфиденциальная информация, предоставляемая Сторонами в ходе переговоров и дальнейшего сотрудничества, является достоверной и предназначена только для взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами.  5.Контрагент не вправе давать какие-либо комментарии средствам массовой информации относительно сотрудничества с ПепсиКо, а также упоминать в средствах массовой информации, при публичных выступления, а также любым иным образом использовать наименование ПепсиКо, фирменное наименовании ПепсиКо, какие-либо из его товарных знаков или товарных знаков, индивидуализирующих продукцию, реализуемую ПепсиКо, **без получения предварительного письменного одобрения ПепсиКо.**Данное требование распространяется также на любые материалы, созданные в результате сотрудничества Сторон. За нарушение данного условия Контрагент обязуется уплатить ПепсиКо штраф в размере 1.000.000 (Одного миллиона) сом в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения соответствующей письменной претензии от ПепсиКо. Уплата штрафа не освобождает Контрагента от обязанности прекратить нарушение условий настоящего пункта Соглашения.  6. Стороны в соответствии с требованиями применимого национального законодательства Кыргызской Республики обязуются обеспечивать правомерную передачу персональных данных друг другу в составе и сочетании, необходимом для достижения одной, нескольких или всех нижеперечисленных целей, актуальных для взаимоотношений между Сторонами:  6.1.выполнения Сторонами своих обязательств по заключенным или заключаемым между Сторонами договорам и соглашениям;  6.2.участия одной из Сторон в процедурах закупок другой Стороны;  6.3.ведения деловых переговоров между Сторонами;  6.4.проявления Сторонами должной осмотрительности.  7.Каждая из Сторон является самостоятельно действующим держателем в отношении передаваемых друг другу персональных данных. Иное должно быть прямо указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, если такое соглашение будет заключено между Сторонами в отношении отдельных случаев обработки персональных данных.  8.Передающая Сторона на основании соответствующего запроса, поступившего от получающей Стороны, предоставляет получающей Стороне подтверждение либо факта получения согласия субъектов на осуществление передачи их персональных данных, либо подтверждение наличия иных законных оснований для осуществления передачи персональных данных субъектов и подтверждение факта надлежащего уведомления субъектов о передаче их персональных данных.  9.Стороны обязуются обеспечивать конфиденциальность и безопасность передаваемых друг другу персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями применимого национального законодательства Кыргызской Республики.  10. Одна Сторона обязуется возместить другой Стороне убытки в размере причиненного и документально подтвержденного реального ущерба, причиненного этой Стороне вследствие нарушения по вине другой Стороны конфиденциальности и (или) безопасности передаваемых ей персональных данных при их обработке. |  | 4. Parties shall ensure that all confidential information provided by the Parties during negotiations and cooperation is reliable and intended only for the mutually beneficial cooperation between the Parties.  5. **Without prior written consent of PepsiCo** Contractor shall not be entitled to make any comments to mass media in regards of cooperation with PepsiCo, as well as mentioning in mass media, public appearance and use by any other means the name of PepsiCo, trade name of PepsiCo, any of the trademarks of PepsiCo or trademarks under which PepsiCo is selling the goods. This requirement shall also apply to any and all material created as the result of Parties’ cooperation. For a breach of this condition the Contractor shall pay PepsiCo a fine in the amount of 1.000.000 (one million) soms within 30 (thirty) calendar days upon receipt of a corresponding written claim from PepsiCo. The payment of the fine shall not release the Contractor from the obligation to terminate the violation of the provisions of this clause hereof.  6.The Parties in accordance with requirements of applicable national legislation of the Kyrgyz Republic shall ensure lawful transfer of personal data to each other in the composition and combination as may be required to achieve one, several or all of the following purposes, that are relevant to the relationship between the Parties:  6.1.the fulfillment of their obligations under agreements that have been concluded or will be concluded between the Parties;  6.2.the participation one of the Parties in the procurement procedures of the other Party;  6.3.the business negotiations between the Parties;  6.4.the exercise of due diligence by the Parties.  7.Each of the Parties is independently acting operator with respect to personal data transferred to each other. The other should be directly specified in the agreement on the assignment of personal data processing, if such agreement is concluded between the Parties in respect of certain cases of personal data processing.  8.The transferring Party, on the basis of the respective inquiry received from the receiving Party, shall confirm to the receiving Party that it has obtained consents of personal data subjects for transfer of their personal data, or that the transferring Party has other legal grounds for the personal data transfer and it has duly notified the subjects about transfer of their personal data.  9.The Parties shall maintain confidentiality and security of the transferred to each other personal data during their processing in accordance with requirements of the applicable national legislation of the Kyrgyz Republic.  10.Each Party shall compensate the other Party for any losses caused to the injured Party as a result of unlawful transfer of personal data from the guilty Party to the injured Party or breach of personal data confidentiality and (or) security that occurred through the fault of the guilty Party during processing of personal data received from the injured Party. Such losses will be compensated in the amount of documented real damage. |
| 11. В случае нарушения Сторонами обязательств по настоящему соглашению и разглашения конфиденциальной информации, Сторона, разгласившая такую информацию, будет нести ответственность в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.  12.Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, один экземпляр для Контрагента, один экземпляр – для ПепсиКо, каждый из которых имеет равную силу. В случае противоречий между русскоязычным и англоязычным текстами, русский текст имеет преимущественную силу. |  | 11. In the case of a breach of obligations by the Parties under this Agreement and the disclosure of confidential information, the Party that disclosed such information, will be held responsible in accordance with the applicable laws of the Kyrgyz Republic.  12. The present agreement is drawn up in two copies in Russian and English, being equally valid, one for the Contractor, another for the PepsiCo. In case there are any discrepancies between the Russian and the English versions hereof, the Russian version shall prevail. |
| 13. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами, и распространяется на все сотрудничество Сторон до момента письменного расторжения, подписанного обеими Сторонами. В случае противоречий положений данного Соглашения с любыми подписанными между Сторонами иными соглашениями, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу. |  | 13. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall apply to all cooperation of the Parties and valid upon written cancelation signed by both Parties. In case there are any discrepancies between the provisions of this Agreement and the provisions of any other agreement signed between the Parties, this Agreement shall prevail. |
|  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Контрагент/ The Contractor  ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(наименование и идентификационный номер налогоплательщика/the name and tax reference)*  On behalf of/От имени: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / |
| ОАО «Бишкексут»  Bishkeksjut JSC |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Одинцов С.В./